ANDARJORGE H. PAYAN B.
Calle 1 No. 56-109 Casa 25
Cali, Colombia
Ph: 57-2-3767269
Mobile: 57-316-528-6269, 57-301-595-1794
E-mail: jorge.payan@gmail.com, payanjor@orbitech.info
Web site: www.orbitech.info

PROFESSIONAL SUMMARY (QUALIFICATIONS)

- Technical interpreter, translator, and writer (DE>ES, EN>ES, FR>ES, PT>ES, ES>EN)
- Bachelor of Science in Electronic Engineering (B.Sc. EE)
- Member of ATA (American Translators Association), LISA, and GALA
- Proz Certified PRO LSP
- SDL Post Editing Certified (ISO 18587)
- Lived and worked in several countries in America
- Specialist in Electronics, Machinery, Telecommunications, Software/IT, SAP, Education, Games
- Advanced user of Trados Studio, MemoQ, MemSource, DéjàVu, Passolo
- Medium experience with Wordfast, SDLX, Transit XV and NXT, Across 7, MadCap Lingo, LocStudio, WorldServer
- Experienced software localizer (Catalyst 2019 DEV, Passolo 2018)
- Technical writer (RoboHelp, FrameMaker, AutoCAD, Arbortext, MadCap Flare)
- Game debugging: JIRA
- QA Assurance: Xbench, Verifika
- Proficiency in DTP: QuarkXpress, InDesign, Adobe CC (for macOS and Windows)
- Senior Project Manager experienced working under ISO 17100, SAE J2450, and MQM-DQF
- Other software proficiency includes MS Project, MS Visio, Open Plan, SAP, Word, Excel, PowerPoint, Access, ABBYY FineReader
- Instructor for Trados Studio, DéjàVu, ABBYY FineReader in several colleges

OFFERED SERVICES

- Translation
- Interpretation
- Localization
- Software localization
- Edition
- Proofreading
- Project Management
- CAT training

MAIN FIELDS

- Project Management
- Industrial machinery
- Telecommunications
- Education
- Patents
- Software (Documentation, On-line help, Text strings)
- Engineering
- Energy
- Data communications
- Electric control and measurement
- Legal
- SAP (On-line help for Intranet, End-user manuals)

PROFESSIONAL EXPERIENCE AS LANGUAGE SERVICES PROVIDER

Among the multiple projects I have performed, I have chosen the following as my "showcase" for the last five years:

End Customer	Subject	Pair	Software used	Source word count	Period
ATC (Air Traffic Control) systems manufacturer	User manual for Aeronautical Message Handling System	EN>ES	MadCap Flare, MadCap Lingo, Trados Studio	126,000	Feb - Mar 2021
German Non-profit foundation	Educational material (K12 to Junior High School)	DE>ES	Trados Studio	323,000	Jan 2016 – Mar 2021
NEC Chile	Global Service Management Standard (GSMS)	EN>ES	DéjaVu DVX3	81,000	Feb – Mar 2018
Panamerican Insurance Company	Financial statements	ES>EN	MemoQ	120,000	Jun – Jul 2018
Mine & Well Drilling Optimization Company	Corporate Website	EN>ES	DejaVu DVX3, WPML	33,000	Feb – Mar 2017
Colombian Industry Association (ANDI)	Proposal for Digital Development	ES>EN	Adobe InDesign, Trados Studio	20,000	Nov 2020
Software, hardware, and services provider for the mining industry	GUI (Software localization)	EN>ES	RWS Passolo	95,000	May 2016 – Jan 2021
Several	Texts on legal and political matters on Gas & Oil	FR>ES	DejaVu DVX3	127,000	2016-2020
Sight glasses, sanitary products, and level gauges manufacturer	Datasheets for sight glasses and other products	EN>ES	Trados Studio	68,000	Jan – Feb 2017
Electromechanical systems and services supplier for hydropower plants	Several Customer Magazine (technical-marketing) issues	EN>ES	Trados Studio	57,000	2017-2021
Project Management International Institution	PMBOK 6th and 7th Editions, Standard for Program Management, other	EN>ES	Trados Studio	260,000	Jan 2017 – Jan 2021
Aircraft Collector	WWII Aircraft Engine	DE>EN	Trados Studio	35,000	Jan 2021

Average annual volume during the last five years: 700,000 words

Please refer to the attachments for info on my **Top Ten customers**

ADDITIONAL EXPERIENCE RELATED TO LANGUAGE SERVICES PROVISION

UNIVERSIDAD JAVERIANA, Bogotá, Colombia,
Adjunct Professor of CAT Tools since 2006

UNIVERSIDAD EAN, *Bogotá, Colombia,*
Adjunct Professor of CAT tools since 2007

ORBITECH, *Cali, Colombia,* Owner - Consultancy on Linguistics Content
Full-time since March 2003

EXPERIENCE AS ENGINEER (1978-2003)

Before becoming a full-time translator, I accrued over 25 years of progressive experience in:

- International Project Management
- Sales Presentations
- Sales team management
- Technical training
- Technical translation
- SAP consultancy for PS module
- International Proposals
- Technical Marketing
- Contract negotiation
- Junior consulting
- Software localization

Please refer to the attachments for detailed info on my career as an engineer